

海外派遣労働者のための

# お口の健康手帳



社団法人 日本歯科医師会  
Japan Dental Association

← 個人票、判定票等は折り曲げて内袋に入れ、保存して下さい。


## 目 contents 次

現況および発病予測と対処方法 ..... 2

一般的保健情報 ..... 12

 海外で困った時の対処法 ..... 12

 海外で困ったときの応急処置 ..... 18

 歯・口腔の健康と治療方法 ..... 21

資 料 ..... 27

 海外旅行傷害保険と補償内容 ..... 27

 海外での健康保険について ..... 34

 海外での国民健康保険について ..... 37

 海外での労災保険について ..... 41

 海外での歯科医療費の目安 ..... 43

 歯科医受診のための会話集 ..... 48

近年、海外派遣労働者の増加に伴い  
海外におけるこれら労働者の  
歯科保健管理が重要になっております。  
そこで、この「海外派遣労働者のための、お口の健康手帳」は、  
それらの労働者に対し歯科健康診断を含む口腔健康指導を行い  
海外における歯科疾患の発病を予防し、  
労働者が自己管理を行い  
安心して業務に専念できるよう  
口腔の保健管理に努めることを目的に作成したものです。  
海外派遣労働者の歯科保健、医療、福祉の向上に  
上手に活用していただくよう願っております。

この手帳の内容および各国の歯科事情（歯科医療環境、歯科事情、利用できる歯科医療機関等）は、日本歯科医師会発行の小冊子「海外派遣労働者のために——世界の歯科事情と安心ガイド——」から転載しました。詳細はこの小冊子または、日本歯科医師会のホームページURL:<http://www.iiha-jda.com/>をご覧ください。



# 現況および発病予測と対処方法

●健診年月日

\_\_\_\_\_年 月 日

●手帳記載年月日

\_\_\_\_\_年 月 日

●事業所名 \_\_\_\_\_

●所 属 \_\_\_\_\_

●氏 名 \_\_\_\_\_

●派遣先 \_\_\_\_\_

●出 発 日

\_\_\_\_\_年 月 日

●帰国予定日

\_\_\_\_\_年 月 日

現在の状況と海外渡航中の注意事項及び今後1年以内の発病予測とその対処方法

## (1) むし歯

( ) 治療は完了しています

( ) 治療途中です (未処置のむし歯があります)

※注意事項及び発病予測

( )

(2) 歯周病

( ) 歯肉は健康です

( ) 歯肉に軽い炎症があります

( ) 歯肉に重度の炎症があります

※注意事項及び発病予測

( )

(3) その他

親知らず・粘膜疾患・咀嚼発音障害・顎関節症

・その他 ( )

※注意事項及び発病予測

( )

●意見を述べた歯科医師の氏名 \_\_\_\_\_

●認定産業歯科医 第 \_\_\_\_\_ 号

●E-mailアドレス \_\_\_\_\_

●医療機関名 \_\_\_\_\_

●海外からの問い合わせ (可・不可)

年 月 日	医院名	Dr名
Drの意見		
生活習慣の課題		

年 月 日	医院名	Dr名
Drの意見		
生活習慣の課題		

年 月 日	医院名	Dr名
Drの意見		
生活習慣の課題		

年 月 日	医院名	Dr名
Drの意見		
生活習慣の課題		

## わたしの記録

ただちに治療すべき歯がありますか(歯痛、こわれた充填物など)。

健康状態はよいですか。 \_\_\_\_\_

なんらかの治療を受けていますか。 \_\_\_\_\_

もしそうであればどんな治療ですか。 \_\_\_\_\_

今なにか薬を飲んでいますか。 \_\_\_\_\_

もしそうであればなんの薬ですか。 \_\_\_\_\_

以下の病気にかかっていますか。あるいはかかったことがありますか。

アレルギー \_\_\_\_\_

腎臓病 \_\_\_\_\_

糖尿病 \_\_\_\_\_

肝炎 \_\_\_\_\_

結核 \_\_\_\_\_

肝臓病 \_\_\_\_\_

心臓病 \_\_\_\_\_

貧血 \_\_\_\_\_

リ्यूマチ熱 \_\_\_\_\_

ぜんそく \_\_\_\_\_

高血圧 \_\_\_\_\_

その他の病気 \_\_\_\_\_

大きい手術をしたことがありますか。 \_\_\_\_\_

出血に関してなにか問題がありましたか。 \_\_\_\_\_

歯科の麻酔やその他の薬に異常な反応がありましたか。 \_\_\_\_\_

最後に歯科検診を受けたのはいつですか。 \_\_\_\_\_

あなたの既往歴に関し、そのほかに特に私たちが知っておくべきことはありますか。

\_\_\_\_\_



## Health History

Do you have any dental problems which need immediate attention (toothache,broken filling)? \_\_\_\_\_

Are you in good health? \_\_\_\_\_

Are you receiving medical treatment now? \_\_\_\_\_

If so,what treatment? \_\_\_\_\_

Are you taking any medication at this time? \_\_\_\_\_

If so,what medication? \_\_\_\_\_

Do you now have or have you ever had any of the following :

allergies \_\_\_\_\_

kidney disease \_\_\_\_\_

diabetes \_\_\_\_\_

hepatitis \_\_\_\_\_

tuberculosis \_\_\_\_\_

liver disease \_\_\_\_\_

heart trouble \_\_\_\_\_

anemia \_\_\_\_\_

rheumatic fever \_\_\_\_\_

asthma \_\_\_\_\_

high blood pressure \_\_\_\_\_

other serious disease \_\_\_\_\_

Have you ever had a major operation? \_\_\_\_\_

Have you ever had trouble with bleeding? \_\_\_\_\_

Have you ever had an unusual reaction to dental anesthetics or any other type of medicine? \_\_\_\_\_

When was your last dental checkup? \_\_\_\_\_

Is there any other information we should know about your health history?

\_\_\_\_\_

## わたしの記録

年月日	内 容

## 医療機関などとの通信欄

往信（症状・質問事項など）	
年 月 日	様へ
返信（対応・回答など）	
年 月 日	様から

往信（症状・質問事項など）	
年 月 日	様へ
返信（対応・回答など）	
年 月 日	様から

歯科保健医療情報を知りたい時は、まずは健康診断を受けた歯科医師にご相談ください。  
また、インターネット上で多くの歯科医院が相談を受け付けていますのでご利用ください。

## ■海外医療相談の実施機関

機関名・連絡先	対 象	相談方法	対応時間
ティーペック(株)海外医療相談サービス <a href="http://www.t-pec.co.jp/">http://www.t-pec.co.jp/</a> 〒101-0021 千代田区外神田5-2-1 TEL.03-3839-1100 FAX.03-3839-1101	法人会員 個人会員	電話 FAX E-mail 手紙	24時間 年中無休
インターナショナルSOSジャパン(株) <a href="http://www.internationalsos.co.jp/">http://www.internationalsos.co.jp/</a> 〒102-0074 千代田区九段南3-9-14 九段南C&Mビル8階 TEL.03-5213-9011 FAX.03-5213-9022	法人会員 個人会員	電話 FAX E-mail	24時間 年中無休
(財)海外法人医療基金 JOMF-キッズネット 海外小児医療国際電話相談 海外医療相談掲示板 <a href="http://www.jomf.or.jp/">http://www.jomf.or.jp/</a> 〒105-0001 港区虎ノ門1-19-9 虎の門TBLビル9階 TEL.03-3593-1001 FAX.03-3502-1229	法人会員	電話	15:00~24:00 年中無休
ジャパン・アシスト・インターナショナル(株) メディカル・アシスト <a href="http://www.jaic.co.jp/">http://www.jaic.co.jp/</a> 〒107-0061 港区北青山2-7-9 日昭ビル4階 TEL.03-3497-8670 FAX.03-3497-8673	法人会員	電話	24時間 年中無休
(株)保健同人社 海外ヘルスサポート <a href="http://www.hokendojin.co.jp/hkd/health">http://www.hokendojin.co.jp/hkd/health</a> Consultation/overseas/index.htm 〒102-8155 千代田区一番町4-4 TEL.03-3234-8005 FAX.03-3234-6110	法人会員	電話 FAX E-mail	24時間 年中無休
東京海上日動メディカルサービス(株) 東京海上日動COMPASSサービス <a href="http://www.tokio-mednet.co.jp">http://www.tokio-mednet.co.jp</a> 〒100-0004 千代田区大手町2-6-2 日本ビル12階 TEL.03-5299-3107(直通)	法人会員	電話	月～金 9:00~17:00

(2004年9月現在)

機関名・連絡先	対 象	相談方法	対応時間
医療法人社団 恵風会 おおり医院 http://www.wg-biz.com/spider/or9.htm 〒258-0113 神奈川県足柄上郡山北町山北192 TEL.0465-75-0056 FAX.0465-75-1997	会員制 なし	FAX E-mail	24時間 年中無休
(株)ジェーシービー JCBメディカル ホットライン(海外) http://www.jcb.co.jp/travel/support/medical.html JCBインフォメーションセンター 東京 0422-76-1700 大阪 06-6941-1700 福岡 092-712-4450 札幌 011-271-1311 アメリカ国内から 1-800-596-7641 その他の国から 81-3-5352-8286	JCB カード会員	電話	24時間 年中無休
三井住友VISAカード 緊急医療アシスタントサービス http://www.smbc-card.com/mem/service/li/hoken_assist.jsp VISAインフォメーションセンター 東京 03-3350-1308 大阪 06-6348-9900 福岡 092-713-1231 札幌 011-231-5805 アメリカ・カナダから 1-800-424-8194 中南米から 1-312-935-3759 アジア・オセアニア・グアム・サイパン 65-6220-7370	VISA カード会員	電話	24時間 年中無休
OMC オーバーシーズ・メディカル・コンサル タंत्रツ OMC電話相談 http://www.faminet.net/omc/ 〒213-0033 川崎市高津区下作延927-6-102 TEL.044-865-3161	会員制 なし	電話	月・火・木・金 9:00~12:00 13:00~17:00
海外勤務健康管理センター http://www.johac.rofuku.go.jp/ 〒222-0036 横浜市港北区小机町3211 TEL.045-474-6001 FAX.045-474-6098	会員制 なし	FAX	24時間 年中無休

ここに記載した機関は一例ですので、各自でお調べください。(JOHAC調べ)

# 一般的保健情報



## 海外で困ったときの対処法

### 海外巡回歯科健康相談における 海外邦人からの相談内容

海外巡回健康相談で邦人の方々から出された質問について取り上げ説明いたします。

#### 1 現地で安心して受診できる歯医者がないが どうしようか？

海外で安心して受診できる歯科医院についてのデータベースはまだできていないのが現状です。さらに日本語が話せるとなるとまた範囲が狭くなりますので、最低限の治療回数、費用、治療期間、症状の説明を受け理解ができるだけの英語力は必要です。派遣前にかかりつけの歯科医師に健診を受けた時に、もし悪くなったらどのように治すのか？、治療期間は？、費用は？などの情報を得ておくといいでしょう。

#### 2 治療の費用に関して補助は出るのでしょうか？

外国では日本のように国民皆保険ではありません。歯科の場合、海外傷害保険では事故以外は適用外なので、そのため個人契約の保険に加入する（個人負担）必要があります。契約料金によって現地で受けられる診療所を指定される時もあり、各保険会社に確認することが必要です。また現地でかかった費用を

後ほど会社に請求し、払い戻しを受けられることがありますので、派遣前に雇用先に問い合わせをしてみてください。

### ③ 歯周病（歯槽膿漏）は治るのですか？

残念ながら自然治癒はありません。その症状は歯肉からの出血であったり、口臭、歯の緩みであったりとすでにご存じだと思いますが、いずれも症状が進行しないと自覚はできません。しかし、正しい歯磨き法を獲得することで進行を止め、その状態を保つことができます。歯科を受診して、現在の状態を診査・評価をしてもらい、歯石の除去とともに正しい歯磨きを学んでください。指導は現在の歯磨きの癖を自覚して、その欠点を直すことから始まります。海外で指導を受けることは言葉の問題もありますので、できるだけ派遣前に受診してください。その際に歯磨きの状態を確認するための歯垢染め出し液、歯間ブラシやデンタルフロスの使い方の指導を受けたりすると良いでしょう。歯科医院に相談してみてください。

### ④ 現地の歯科医院の衛生状態が悪く不安です。

確かに開発途上国での歯科医院の滅菌の良否はまちまちですし、器材の滅菌不良からの院内感染が不安の種です。開発途上国にあっても外国人用に設備が整った歯科医院がある場合がありますが、診療費は現地の開業医に比べると高額になるようです。現地の医療情報は個人用医療保険に入る時に聞くとか、現地の日本人会からの情報を得るとか、大使館付の医務官に相談

してみてください。

## 5 口内炎が治らず困っています。 何処で診てもらったら良いですか？

口内炎には周囲が赤く中心に潰瘍を伴って痛いアフター性口内炎などから、ウイルスによって出現する口内炎、または粘膜に出現した癌であったりとさまざまな病態を示します。通常、ウイルス感染を放置していても、1～2週間のうちに治っていくものがほとんどですが、逆に痛みがなかったり、1週間たっても傷のような状態が治らないものは注意が必要です。そのような時は、総合病院の口腔外科か、耳鼻咽喉科で診てもらおうと良いでしょう。

## 6 親知らずが腫れてきたようだけど、 どうしたら良いですか？

まず炎症を化膿止めで抑えてから、抜歯してもらったほうが良いと思います。顎が腫れたり、膿がたまっている時には、切開して膿を出してからでないと薬も効きません。膿んでいる最中には抜歯もできませんので、かかりつけの歯科医師がいれば処置してもらってください。親知らずが半分でも頭を出している人は症状がなくても本来なら派遣前や一時帰国の際に抜歯してもらったほうが良いでしょう。



7

うちの子供は3才になるのに乳歯の奥歯が生えてきません。大丈夫でしょうか？

通常2才半から3才までに乳歯は上下左右で20本生えてきます。奥の歯肉が白くなっているようなら、もうすぐ奥歯が生えてくると思います。発育状態が心配であれば、歯科でパノラマレントゲンを撮影してもらい、顎骨の中に存在する永久歯の状態とともに埋伏歯や骨内病変など詳しく診てもらってください。

8

うちの子供は小学校5年になるのですが、歯並びが悪いようなのですが、矯正を受けたほうが良いのでしょうか？

この時期にはまだ乳歯が残存する状態です。乱ぐい歯以外にも上下の噛み合わせが逆になる受け口、いわゆる出っ歯と呼ばれる上顎前突、上下の歯が合わない開口、八重歯などがあれば矯正専門医を受診して歯の問題なのか、あるいは顔の非対称など顎の成長バランスを含め治療する必要があるかなどを診査してもらうことが必要です。通常、矯正治療は歯を動かした後に固める保定という治療を含め完結までに1年から2年ぐらいかかります。治療費は全て自費ですし、現在のところ中途から日本に帰国して引き継いで治療を継続するシステムもありません。そのため、治療を開始する前によく相談されることをおすすめします。

9 **口をあけたり閉じたりすると顎がコキコキ鳴ります。この前あくびをしたら顎がコキッと鳴りました。また、朝起きると口が開きにくいのですがどうしたのでしょうか？**

症状からすると顎関節症の疑いがあります。これは顎関節内にある関節円板という軟骨の位置のずれることで起こってきたり、慢性の関節炎が進行して起こるもの、歯ぎしりや噛み合わせの不良によることなど、いくつかの因子が合わさって症状を出します。そのような症状が出たら、大学や総合病院にある口腔外科の専門医を受診してレントゲンやMRIを使って診査してもらう必要があります。現在の症状に対しては、スプリントと呼ばれる上の歯に被せるマウスピースを作ってもらえると楽になりますが、場合によっては外科的な治療が優先されるものもありますので早めに受診してください。

10 **インプラントについて教えてください。**

現在の人工歯根いわゆるインプラントは歯が無くなった状態でも直接顎の骨に埋め込むことで、入れ歯ではなく自分の歯のように機能させることができる唯一の手段です。すでに臨床的にも40年以上経過し、材質もチタン製のものをを用いることで顎の骨との親和性も格段に高まり、歯の欠損を再建する方法として定着してきました。しかし、歯肉を介して顎の骨と交通することになるので、口腔内の細菌が進入しないように徹底的に

口腔清掃をする必要があります。インプラント治療は自費診療であり、1本の再建にトータルで50万円以上かかる場合があります。埋め込みに際しても、持病として薬が必要な糖尿病があったり、慢性関節リュウマチなどがあると手術ができない場合も出てきます。また局所の問題として、骨が著しく少ない場合なども困難になります。入れ歯などが合わずインプラントによる再建を希望されるなら、大学病院の口腔外科か総合病院の口腔外科に行って、まず全身と局所の両面から診査してもらい、利点、危険度についても十分に説明を受けることをおすすめします。



## 海外で困ったときの応急処置

### 1 むし歯の応急処置（対処方法）

- ① 微温湯の洗口液でよく洗口して、むし歯の穴の中の食物残渣等を取り除く
- ② むし歯の穴の中の水分を綿球等で取り除く
- ③ 歯痛止め液をつけた小さな綿球をむし歯の穴の中に入れる
- ④ 鎮痛剤を服用する
- ⑤ 口の中を冷たくすると痛みは軽減する（冷たいタオルをあてがうのもひとつの方法です）

### 2 歯周病の急性発作時の応急処置

- ① 微温湯の洗口液でよく洗口して、口の中を清潔にする
- ② 腫れている部分をオキシドールで洗う
- ③ 鎮痛剤、抗菌薬等を服用する
- ④ 安静を保ち、栄養確保に努め、十分な休養をとる

### 3 親知らずの腫れ（智歯周囲炎）

親知らず（智歯）の位置異常のため歯肉に炎症が起こって痛むことがあります。その処置方法は歯周病の急性発作時の処置に準じます。

#### 4 顎関節症

顎関節とは咀嚼などの顎の運動により顎関節に力が加わった際、痛みや雑音を発し、正常な顎運動を不可能にするものをいいます。症状として、顎がだるい、痛い、口を開くとカクンとする、あるいは口が開きにくい、耳鳴りがする。原因は偏咀嚼、義歯の不良、義歯の不使用、過度の咀嚼などのほか、打撲等の外傷があり、精神的なストレスによってもみられます。応急処置としては、大きく口を開けない、大きな力を加えない、リラックスする、鎮痛剤を服用する。

#### 5 口内炎

全身状態悪化の初期によくあらわれます。また、疾病の明らかな症状が出る前に口内炎として出ることもあります。応急処置としては、口腔粘膜治療剤（アフタゾロン等）の貼付がよいでしょう。

#### 6 口臭

口臭は口から呼気とともに出る臭いであり、第三者に不快感を与える臭いは全て口臭といわれています。口臭を訴える人の80～90%が歯科疾患によるものであり、さらにその中の80%程度は歯周病によるといわれています。応急処置としては、口腔内の清掃（ブラッシング）、洗口剤の使用等が有効です。

## 7 入れ歯の使用法

入れ歯は人工臓器です。大切に使いましょう。

- ① 食事の後は入れ歯をはずして、しっかり洗いましょう。
- ② 入れ歯の噛み合わせる側はしっかり磨きましょう。
- ③ 入れ歯をはずしたら、残っている歯もしっかり磨いてください。
- ④ 寝るときには、はずした入れ歯は容器内の水中に入れて保管しましょう。
- ⑤ 入れ歯は乾燥させないでください。熱にも弱いです。



## 歯・口腔の健康と治療方法

### 1 健康への入り口 それは大切な歯

口腔とは唇から喉にかけて、舌と上下の顎で囲まれている空間で、そこには歯があり、舌とともに咀嚼（食物を噛み砕き、唾液と混ぜ合わせ、消化しやすい状態にすること）という食生活を営む上で重要な機能をはたしています。

口腔の中にできる病気としては、むし歯と歯周病はよく知られていますが、それ以外に体のほかの場所と同じように癌のような悪性腫瘍、口唇口蓋裂のような先天異常などの病気も発生します。これら口腔に発生する病気は放置すると咀嚼機能を破壊し、やがて全身の健康をも損なってしまいます。

また、上下の歯の噛み合わせ（咬合）も全身と大きな関わりをもっています。咬合は歯の並び方によったり、あるいはむし歯や歯周病で歯を失ったりすることにより変化します。この変化により姿勢の変化、頭痛や腰痛のような自律神経失調症状を引き起こします。全身の健康を保つためには、口腔の健康を保つことが大切です。

### 2 歯の役割

#### ・咀嚼機能

食物を前歯で噛み切り、奥歯で噛み砕き、胃腸の消化吸収を高めます。

### ・正確な発音

前歯が抜けていると「サシセソ」などの発音がしにくく、歯は正しい言葉話すために必要です。

### ・顔貌を整える

歯がなければ、顔の形もかわり、容貌に影響します。

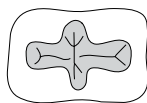
### ・美しい表情

笑顔がこぼれる白い歯は表情を豊かにし、とても魅力的です。

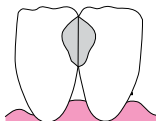
## 3 むし歯

むし歯はできやすい場所があります(図1)。むし歯は一旦できると自然治癒は困難で、放置すると図2のように進行していきます。

図1 むし歯になりやすいところ



歯の溝



歯と歯の間



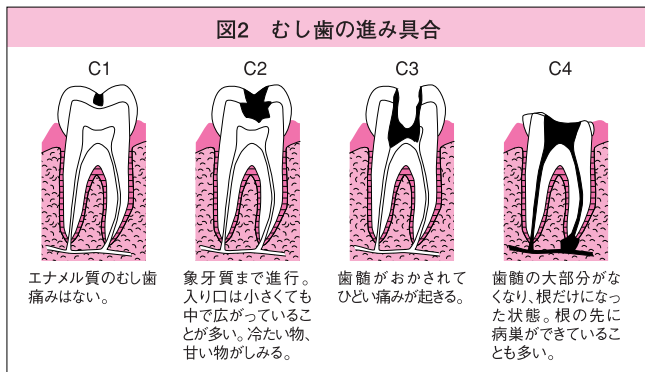
歯と歯ぐきのさかい目

## 4 むし歯の治療法

C1 患部を削除し、詰め物を施します(充填処置)。多くは1回の処置で終わります(図2)。



- C2 基本的にはC1と同様に充填処置を施しますが状態によっては数回の処置が必要となることもあります。
- C3 歯髄（歯の神経）をとる必要があります。その後は大きな詰め物や金属の被せ物をするようになります。
- C4 多くの場合、抜歯（歯を抜くこと）せざるをえなくなります。その後はブリッジや義歯をいれます。

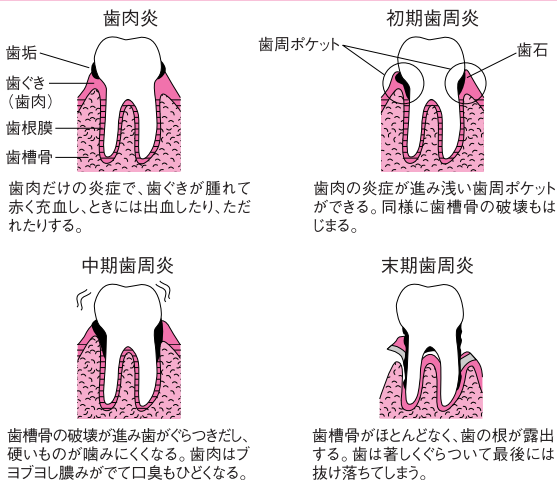


むし歯の予防は歯ブラシによるブラッシングをていねいに行い、歯に汚れを残さないことが大事です。また、定期的に健診を受けることも早期発見、早期治療のために重要です。

## 5 歯周病

歯の病気ではなく、歯肉をはじめ、歯を支えている組織の病気です。歯肉が腫れて炎症を起こしたものを歯肉炎、病変がさらに歯槽骨まで進行しているものを歯周炎といい、これらを合わせて歯周病と呼んでいます（図3）。

図3 歯周病の症状と進み方



歯周病のリスクファクター（危険因子）には、細菌、環境、生体因子の3因子があります。

### ・細菌因子

口腔の中にいる10数種の細菌が歯周病の発症に関係しています。歯肉炎には歯垢や粘膜にいる細菌が関与し、一方、歯周炎は歯周ポケットの中にいる嫌気性菌が関与しています。

### ・環境因子

喫煙、ストレス、不規則な生活、食生活、口腔衛生習慣など、生活習慣が歯周病の発症や進行に影響しています。

### ・生体因子

年齢、歯数、人種、遺伝、糖尿病、ホルモンなどが歯周病に関係しています。

## ⑥ 自覚症状は全身に影響

歯周病は痛みなどの自覚症状があまりなく進行、悪化し、その影響は全身に及び、感染性心疾患、冠状動脈疾患、誤嚥性肺炎、低体重児出産、菌血症、糖尿病などの原因となることもあり、また糖尿病は歯周病を進行、増悪させ、喫煙やストレスも歯周病に悪影響を与えます。

自覚症状としては歯が浮く、グラグラする、よく咬めない、歯が傾く、そして最後には歯が抜け落ちる。

### ・治療法

歯周病の治療は自分自身の養生と歯科医師、歯科衛生士の協力がなければ成功は望めません。歯科医院では歯垢、歯石を除去し、進行した歯周病では外科処置も行い、細菌因子の改善、

口腔内の改善を図ります。また、歯を固定したり、抜けたところは義歯を入れたりします。自分自身では正しいブラッシングを身につけるなど、環境因子の改善や生体因子で改善できる部分があれば、努力して改善する必要があります。これらは歯周病の予防にも通じています。



# 資 料



## 海外旅行傷害保険と補償内容

(ジェイアイ社の例)

### 1 海外旅行傷害保険

#### ① 概 要

海外旅行傷害保険は、旅行先や赴任先及び留学先での、病気・ケガの治療費や入院費を支払う保険として知られている

ジェイアイ損害火災保険の1998年度～2000年度までの支払項目別統計

支 払 項 目	1998年度			1999年度			2000年度		
	件数	件数/ 全体 (%)	対前年 (%)	件数	件数/ 全体 (%)	対前年 (%)	件数	件数/ 全体 (%)	対前年 (%)
疾病治療費用	10,114	55.3	123.7	10,952	54.9	108.3	13,304	54.6	121.5
携行品	5,353	29.3	104.4	5,797	29.1	108.3	6,884	28.3	118.8
賠償責任	527	2.9	68.1	503	2.5	95.4	538	2.2	107.0
傷害治療費用	2,076	11.3	108.7	2,433	12.2	117.2	2,648	10.9	108.8
救援者	93	0.5	85.3	91	0.5	97.8	118	0.5	129.7
後遺障害	37	0.2	71.2	28	0.1	75.7	39	0.2	139.3
死亡	19	0.1	121.0	27	0.1	142.1	25	0.1	92.6
その他	77	0.4	88.5	111	0.6	144.2	908	3.7	8,180.2
計	18,296	100	112.5	19,942	100	109.0	24,354	100	122.8

が、それらと死亡・後遺障害保険金に加え、3日あるいは7日以上入院した場合に親族が日本から救援に赴くための航空券等交通費やホテル宿泊費等救援者費用の支払い、旅行中携行する旅行用品の盗難や破損による携行品損害の補償、他人の財物や身体に損害を与えた場合の損害賠償金の支払い等9種類の特約条項をワンセットに構成している。

海外での治療は、医療費の算定基準が全ての医療機関で同一ではなく、著名な医師、高度な専門病院では極めて高額な治療費を請求される例もある。又、外国人の治療は全て自由診療となり、想像以上に高額な治療費の請求に繋がる。(なお、日本でも自由診療の場合は健康保険診療と比較し、かなり高額となる。)

## ② 海外旅行傷害保険のサービス機能

上記リストから、全支払件数の約65%余は、病気やケガで医師の治療を必要とする事故である。このため保険契約証を現地提携医療機関に呈示するだけで、現金支払が不要で治療が受けられる270ヶ所をこえるキャッシュレス提携医療体制を整え、又、緊急時のための日本語サービス拠点を世界主要55都市56ヶ所に展開する等、従来の『お立替え頂いた費用をお支払いするのみ』の保険機能から、現地で必要な時、最も必要なサービスを提供する機能を拡充している。

## ② 海外旅行傷害保険と歯科治療

一般的に、歯科疾病は海外旅行保険約款上免責として支払われないものであるが、ケガによって歯科医師の治療を必要とした場合は、その費用が海外旅行傷害保険から当然に支払われる。この『傷害』の概念は、本人から見て急激に発生した、偶然な体外からの作用によるものとされている。具体的には、交通事故をはじめ明らかな傷害事故から、固い物を噛んだことにより歯が折れた場合までもが対象となる。この例を解説すると、歯は人によっても年齢によってもその強さが異なってくる。そこで、固い食物、例えばフランスパンを噛んだ時や、ステーキの筋を噛み切ろうとした時に、それまで自覚症状もなく歯科医による治療もうけたことのない歯が折れた場合には、『傷害』となり、その治療費用は保険金として支払われる。つまり体外からの作用とは、口の中に入れた食べ物も含まれる。但し、コップの水を飲んで歯が折れたとしたら、元々の状態が歯科疾病であったと判断されるであろう。

海外旅行傷害保険では、保険に加入し旅行に出発してから発生した『傷害』が、支払いの前提になる。又、傷害で、歯に5本以上の欠損を生じたときには、契約した後遺障害保険金の5%が支払われる。この後遺障害保険金は、使途が自由でありお客様の希望に応じた義歯を作成することも可能と喜ばれている。又、咀嚼機能の障害については障害の程度により3段階の後遺障害等級があり、遺障害保険金の100%、35%、15%の等

級が用意されている。後遺障害の程度により該当した割合に応じて支払われる。

海外での治療は、国によって治療方法が異なり、予後が我々の期待するものと大きく異なる場合があるので注意を要する。

### 3▶ 海外駐在員保険

企業・団体を契約者として、海外に一定期間駐在する方々向けのプランである。これは、海外旅行傷害保険の前記1の①に加え、借家人賠償責任を補償したり、海外現地の住宅内の家財や身の回り品等、火災や盗難による生活用動産の損害を補償したり、日常生活（自宅内や隣接する道路上）で発生する他人の身体障害に対する治療費用を補償し、又、病気やケガで3日以上入院した場合の日本から派遣される代替要員の航空券等交通費やホテル代を支払う等特約が組込まれている。

### 4▶ 海外留学生保険

海外旅行傷害保険の前記1の①に加え、借家人賠償責任を補償したり、海外現地の居住施設内の家財や身の回り品の、火災や盗難による損害を補償したり、又、扶養者に万一のことがあった場合、留学継続費用を支払う特約等がセットされている。



## 5 海外旅行傷害保険の主な補償項目の種類

(詳しくは保険約款で確認のこと)

### A. 海外旅行傷害保険

- ① 傷害治療費用
- ② 疾病治療費用
- ③ 疾病死亡
- ④ 賠償責任
- ⑤ 携行品損害
- ⑥ 救援者費用等
- ⑦ 緊急一時帰国費用
- ⑧ その他

### B. 海外駐在員総合保険

- ① 生活用動産
- ② 家族総合賠償責任
- ③ 被害者治療費用担保
- ④ 代替要員派遣費用
- ⑤ その他

海外旅行保険は、保険の機能が同じであっても、海外で何かあった時に実際の現地対応能力の大きさが、保険を選ぶ際の利用する側が確認を要するポイントといわれる。また、いざという時に、十分な治療を受けられる保険金額と、その医療機関の

ある都市まで緊急移送できる費用を十分に賄える救護者費用保険金額での加入が肝要である。

## ⑥ 日本の健康保険制度の適用

療養費払い制度は、健康保険法で既に海外での治療に適用されていたが、国民健康保険は、2001年1月より適用されることとなった。必要書類は、(1) 歯科診療内容証明書、(2) 領収明細書、(3) 日本語翻訳証明書、(4) 療養費支給申請書、である。(3)の翻訳に要する費用は自己負担であり、また、健康保険から支払われるのは、日本の健康保険制度による標準額となり、医療費の高い海外での治療を受けた場合には大きな差額がでるといわれる。

健康保険法第87条(療養費)には、『一略一、保険者がやむを得ないものと認めるときは、療養の給付等に代えて、療養費を支給することができる。』と、例外であることを定めている。つまり、海外旅行中の医療費の一部補助制度に近い。海外旅行保険に加入しておけば、面倒な手続きと大きな自己負担金は発生しない。

## ⑦ 海外現地歯科医療事情

海外派遣先によって、歯科医療事情には、大きな差があるといえるが、特に対症療法に終始する治療を行っている国では注意を要する。むし歯の治療を抜歯中心に行うことなど日本では考えられないが、ところによっては今だ路肩で折畳式椅子に患

者を座らせ、自転車の荷台の治療器具で抜歯をするところもある。

海外駐在中の某国でむし歯の痛みに耐えかねたA氏によると、歯科医の受付窓口で順番を守る習慣のないことに驚かされ、次に、受付を済ませた患者全員が診察室に入り、医師に呼ばれた人が（これも順番ではなく医師が恣意的に決める）患者の衆目の中で開口し、治療を受けることに一層驚かされたという。それ以降A氏は、帰国時に必ず歯科健診と治療を行うことにしているという。

医療先進国では、歯科疾病治療費用の自己負担額が大きく、またそうでない国では治療環境と方法が異なり満足の行く治療を受けることは難しい場合がある。ジェイアイ社の海外56デスクの担当者に、歯科医療事情を確認した結果でも、総じて日本の歯科医療機関は、清潔で施設も完備しており、特に歯科医師が器用であると述べている。ご心配のある方は、ご出国前の治療終了をおすすめする。



## 海外での健康保険について

毎年多くの人々（被保険者と被扶養者）が海外に仕事や観光を目的として、出かけるようになりました。未知の国では環境の変化や生活習慣の違いによる病気や事故にあうことがよく聞かれます。

### 1 海外での傷病と海外療養費の支払い

海外では日本国内のように保険証を使って診療を受けることはできません。医療費を支払った後で、健康保険組合等に手続きをすると海外で医療を受けた場合でも国内で保険診療を受けたとほぼ同様な保険給付（療養費）が支払われます。

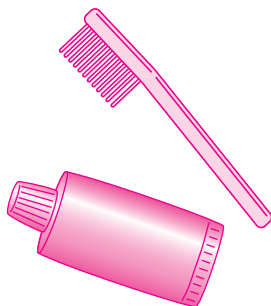
歯科で注意することは、日本国内の治療指針や材料基準に合致しないものは支払いの対象にならないことです。また、美容整形や一般的な歯科矯正は認められません。

### 2 手続きは

診療内容がわかる書類（診療内容明細書と領収明細書等）と療養費支給申請書を健保組合等に提出する。ただ、その書類が外国語で記入されている場合は、日本語の翻訳文を添付しなければなりません。

### ③ 支給される額は

組合等で書類の内容をチェックして不備がなければ日本国内の保険診療の部分（70％）を支給する。海外での医療費用が日本での医療費より低い場合は問題はないが、一般的に海外での日本人の医療費はたいへん高額になると覚悟していなければいけない。自己負担するか、会社に負担してもらうか、または海外旅行傷害保険に加入（むし歯や歯周病は担保されないが事故による外傷はよい）しておく必要がある。



## 海外療養費用（歯科）支給申請書例

### 海外療養費用（歯科）支給申請書例

RECEIPT (DENTAL) 領収明細書 (歯科)

Name of Patient

REQUEST TO  
ATTENDING PHYSICIAN

1. Please fill in this form so that the patient may claim the social insurance benefit.
2. This form should be completed and signed by the attending physician.
3. One form for each month and one form for hospitalization / outpatient (home visit) should be filled out.

担当医へのお願い

: Separate receipt required for prescription.

Permanent teeth

M								C (疾病の名称および部位)							
8	7	⑥	⑤	④	③	②	①	1	2	3	4	5	6	7	8
8	7	6	5	4	3	2	1	1	2	3	4	5	6	7	8

Baby teeth

E	D	C	B	A	A	B	C	D	E
E	D	C	B	A	A	B	C	D	E

Identify examined teeth (該当する部位を○でかこみ病名をつける)

Cavity (C) むし歯  
Gingivitis (G) 歯肉炎

Missing teeth (M) 欠損歯  
Periodontal disease (P) 歯周疾患

Stomatitis (S) 口内炎

Data fo First Diagnosis (初診日)	Day of Diagnosis and Treatment (診療を行った実日数)	Offic Visit Fees (診断料)	Currency Paid (支払通貨)
5.1.2002	5	40\$	40\$
Examination Fees (検査料)	X-ray Fees (レントゲン)	Other (その他)	
50\$	Pantomo 450\$	Scaling 60\$	460\$
Service (治療した歯の部位と治療の種類)			
filling			
inlaying			
metal capping	7	Gold Crown 800\$	800\$
jacket capping			
Chipped Teeth (欠損歯を補綴した場合その部位と種類)			
bridge			
partial artificial teeth	6 5 4 3 2 1	1250\$	1250\$
total artificial teeth			
Name of Hospital or Clinic Y. CHERRY DENTAL CLINIC Signature of Doctor Y. Cherry Date 15.2.2002			Total 2650\$



## 海外での国民健康保険について

2001年1月より海外でも国民健康保険の療養費払いが受けられるようになった。

### 1▶ 海外療養費給付基準

海外療養費として給付される額は日本国内の病院や診療所で保険診療を受けた場合と同様な額が支払われます。支払われる医療費は支給決定日現在の円に換算される。

### 2▶ 給付対象

日本国内で保険適用になっているもの。美容整形や一般的な歯科矯正は対象になりません。また、治療を目的として出国し、海外の病院等に通院、入院したものも対象外です。海外旅行傷害保険等から保険金が出た時でも、海外療養費の減額はありせん。

### 3▶ 医療費の支払い

海外では日本の国民健康保険証で保険医療を受けることはできない。そこで、海外の病院等で医療費の全額を立て替え払いをする。その際、「診療内容明細書」「領収明細書」を1ヶ月単位で書いてもらう。

#### 4 医療費の請求は

海外からの「診療内容明細書」「領収明細書」と「療養費支給申請書」を市町村国民健康保険課の窓口に提出する。外国語で作成された書類は日本語に翻訳添付が必要です。国保中央研究所で翻訳してくれる。(翻訳料¥3,500～4,000)

請求には、「上記書類一式」「印鑑」「世帯主名義の口座の判るもの(通帳等)」が必要です。(Form A、B 参照)

#### 国民健康保険用国際疾病分類表

1101	Dental Caries	う蝕
1102	Gingivitis and Periodontal disease	歯肉炎及び歯周疾患
1103	Other diseases of teeth and supporting structures	その他の歯及び歯の支持組織



## Form A

## Attending Physician's Statement

## 診療内容明細書

1. Name of Patient (Last, First) Age (Date of Birth) Sex (Male · Female)  
 患者名 \_\_\_\_\_ 年齢 (生年月日) \_\_\_\_\_ 性別 (男 · 女)

2. Name of Illness or Injury preferably with Number of International Classification of diseases for the use National Health Insurance  
 傷病名及び国民健康保険用国際疾病分類番号

3. Date of First Diagnosis:      D / M / Y      /      /       
 初診日      日 /      月 /      年      /      /     

4. Duration of Treatment: \_\_\_\_\_ days  
 診療日数 \_\_\_\_\_ 日

5. Type of Treatment

治療の分類

Hospitalization: From      /      /      to      /      /      ( \_\_\_\_\_ days)  
 入院 自      /      /      至      /      /      ( \_\_\_\_\_ 日間)

Out patient or Home Visit:      /      /           /      /       
 入院外      /      /           /      /     

6. Nature and Condition of Illness or Injury (in brief)

症状の概要

7. Prescription, Operation and Any other treatments (in brief)

処方、手術その他の処置の概要

8. Was the treatment required as a result of an accidental injury? Yes  No   
 治療は事故の傷害によるものですか はい いいえ

9. Itemized Amounts paid to Hospital and / or Attending Physician: Form B  
 治療実費 様式B

10. Name and Address of Attending Physician

担当医の名前及び住所

Name 名前 : Last 姓 \_\_\_\_\_ First 名 \_\_\_\_\_ Title 称号 \_\_\_\_\_

Address 住所 : Home 自宅 \_\_\_\_\_ Phone 電話 \_\_\_\_\_

Office 病院又は診療所 \_\_\_\_\_ Phone 電話 \_\_\_\_\_

Date 日付: \_\_\_\_\_ Signature 署名 \_\_\_\_\_

Attending Physician 担当医 Reference Number of your Medical Record (if applicable)  
 診療録の番号

※日本語の翻訳文を添付しなければ、申請を受理できない場合があります。  
 (翻訳文には、必ず翻訳者の氏名及び住所を記載してください。)

## Form B

### Itemized receipt 領収明細書

(1) Fee for initial office visit	初診料	\$ _____
(2) Fee for follow-up office visit	再診料	\$ _____
(3) Fee for home visit	往診料	\$ _____
(4) Fee for hospital visit	入院管理料	\$ _____
(5) Hoopitalization	入院費	\$ _____
(6) Consultation	診察費	\$ _____
(7) Operation	手術費	\$ _____
(8) X-ray examination	X線検査費	\$ _____
(9) Medication	医薬	\$ _____
(10) Anesthetics	麻酔費	\$ _____
(11) Operating room charge	手術室費用	\$ _____
(12) Others (specify)	その他（項目明記）	\$ _____ \$ _____
(13) Total	合計	\$ _____

Important : Exclude the amount irrelevant to the treatment, I.e extra charge for a bed.

注意：高級室料等治療に直接関係のないものは除いて下さい。

Name and Address of Attending Physician/Superintendent of Hospital or Clinic

担当医又は病院事務長の名前及び住所

Name	: Last	First	Title
名前	: 姓	名	称号
Address	: Home 自宅		Phone 電話
住所	: Office 病院又は診療所		Phone 電話
Date	: _____	Signature	_____
日付		署名	



## 海外での労災保険について

最近、仕事により海外にでかける労働者が増えています。

海外で病気やけがのために病院等で診療や手当を受けた場合でも、労働者災害補償保険（以下、労災保険と略す）の適用を受けられる特別加入制度があります。

労災保険は、本来、労働者の負傷、疾病、障害または死亡に対して保険給付を行う制度ですが、労働者以外の方のうち、その業務の実情、災害の発生状況などからみて、特に労働者に準じて保護することが適当であると認められる一定の方に対して特別に任意加入を認めているのが特別加入制度です。詳しくは労働基準監督署にお尋ね下さい。

特別加入には、次の4種類（第1種：中小事業主等、第2種：一人親方その他の自営業者、第3種：海外派遣者、第4種：特定作業従事者）があります。第3種の海外保険の管理者は平成8年で86,921人、保険料率は1000分の6です。

特別加入の種類	特別加入の範囲								
第3種海外派遣者	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 JICA等開発途上地域に対する技術協力の実施の事業（有期の事業を除く）を行う団体から派遣されて、開発途上地域で行われている事業に従事する方</li> <li>2 日本国内で行われる事業（有期事業を除く）から派遣されて、海外支店、工場、現場、現地法人、海外の提携先企業等海外で行われる事業に従事する労働者</li> <li>3 日本国内で行われる事業（有期事業を除く）から派遣されて、海外にある以下の表に定める数以下の労働者を常時使用する事業に従事する事業主及びその他の労働者以外の方</li> </ol> <table border="1" data-bbox="426 703 822 1039" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th>業 種</th> <th>労働者数</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>金融業 保険業 不動産業 小売業</td> <td>50人</td> </tr> <tr> <td>サービス業 卸売業</td> <td>100人</td> </tr> <tr> <td>上記以外の業種</td> <td>300人</td> </tr> </tbody> </table>	業 種	労働者数	金融業 保険業 不動産業 小売業	50人	サービス業 卸売業	100人	上記以外の業種	300人
業 種	労働者数								
金融業 保険業 不動産業 小売業	50人								
サービス業 卸売業	100人								
上記以外の業種	300人								

## 海外での歯科医療費の目安

諸外国での歯科医療の実状については、一般的に北米、西欧、北欧諸国を除けば、歯科治療の環境はわが国とかなり異なった状況になると考えられる。また、各々の国によって保健医療制度や医療保険システムなどが異なるため、受療方法の違いや医療費の支払い方法および負担額にもかなりの違いがあると考えられる。特に歯科医療保険に関しては、自己の責任で払い込み、あらかじめ決められた範囲内での医療給付しか受けられない国や、国が医療保障制度を定めているものの、適用範囲が検査や予防処置主体のため、入れ歯や金属冠は保険の適用外になっている国など、その制度は多種多様である。また同一国内であっても、居住地域や歯科医療機関によって歯科医療行為に対する支払額に大きな違いが生じることがある国もあるようである。したがって、諸外国で、日本と同様の水準の歯科医療を日本と同様の負担額で受療することは、まずできないと考えてよいようである。

諸外国の歯科事情を鑑みると、原則として赴任前に歯科治療を済ませておくことがすすめられる。しかしながら、赴任辞令がでてから赴任までの期間が十分でないことも多く、辞令が発令されてからでは歯科治療のために十分な時間をとることができないケースも多いと思われる。それゆえ、本来、歯・口の健康管理は海外赴任前だけでなく、定期的な歯科健診の受診や

かかりつけ歯科医を持つなど日常生活の中での管理が重要になってくることはいうまでもない。

ここでは、主としてわが国でも一般的に行われている歯科治療法の諸外国での経費について、円に換算して示すことにした。したがって、為替相場によって多少増減することをご承知おきいただきたい。またここで示した医療費が当該国の医療保険ですべてカバーされる場合や一部負担金の割合が異なったり、外国人（邦人）には適用されないケースもあるので、あくまでも歯科医療費の目安であることをご理解いただきたい。

## アメリカ

初診料	¥3,000～9,000
X線写真	¥9,000～20,000（口全体） ¥9,000～15,000（パノラマ式）
充填処置	¥9,000～17,000（アマルガム） ¥9,000～20,000（コンポジットレジン）
インレー、アンレー	¥52,000～85,000
クラウン	¥65,000～130,000
金属焼きつけ ポーセレン（陶材の白い歯）	¥65,000～130,000
ブリッジ	¥65,000～130,000（1歯あたり）
部分入れ歯	¥90,000～120,000
総入れ歯	¥130,000～200,000（上または下）

## 2 カナダ

初診・総合検査料	約¥8,000
X線写真	約¥7,000
歯のクリーニング	約¥10,000

## 3 イギリス

クラウン	¥8,000~12,000 (小臼歯、大臼歯)
部分入れ歯(レジン床)	約¥9,500 (但し、欠損歯数によって異なる)
部分入れ歯(金属床)	約¥16,000 (但し、欠損歯数によって異なる)
総入れ歯(レジン床)	約¥9,000 (上または下)、約¥15,000 (上と下)

## 4 スイス

クラウン	¥70,000~80,000
金属焼きつけポーセレン (陶材の白い歯)	¥120,000~130,000
充填処置	¥9,000~17,000 (アマルガム) ¥9,000~20,000 (コンポジットレジン)
総入れ歯	約¥270,000 (上または下)
根管治療と根管充填 (歯の根の治療)	¥40,000~80,000

## 5 スウェーデン

19歳以下の歯科治療、予防処置は原則として無料

診査料	約¥5,000
無歯顎診査	約¥2,500
X線写真(歯科用)	約¥300
X線写真(パノラマ)	約¥4,000
歯面清掃(一口腔単位)	約¥6,000
抜歯	約¥5,000
根管治療と根管充填 (歯の根の治療)	¥20,000~40,000
充填処置	¥5,000~10,000(コンポジットレジン)
インレー	¥25,000~42,000
クラウン	¥42,000
部分入れ歯	¥30,000~50,000
部分入れ歯(金属床)	¥75,000~90,000
総入れ歯	約¥55,000~

## 6 台湾

### ① 保険適用の場合

抜歯	¥2,200~
歯石除去	¥2,200
根管治療 (歯の根の治療)	¥3,600~10,000
X線写真(歯科用)	¥360
X線写真(パノラマ)	¥2,200



## ② 保険適用外

クラウン	¥15,000～36,000
歯周治療(ルートプレーニング)	¥11,000
歯周治療(フラップ手術)	¥18,000
ブリッジ(1歯欠損の場合)	¥43,000～110,000
部分入れ歯	¥72,000～180,000
総入れ歯	約¥110,000

## 7 香港

充填処置(コンポジットレジン)	¥3,500～
抜歯	¥9,000～
歯石除去	¥5,500～
歯周治療(フラップ手術)	¥18,000
根管治療(歯の根の治療)	¥18,000～
X線写真(歯科用)	¥700
X線写真(パノラマ)	¥5,500
クラウン	¥27,000～45,000
ブリッジ(1歯欠損の場合)	¥80,000～135,000
部分入れ歯	¥90,000～
総入れ歯	約¥180,000

## 8 シンガポール

抜歯	約¥20,000
歯肉切除	約¥40,000



## 歯科医療受診のための会話集

海外での歯科医療受診の際に障害となる要因の中で大きなウェイトを占めるものにコミュニケーションの問題がある。そこで本章では歯科受診のための会話集について、歯科医療サイドから考えて比較的可能性の高いと思われる状況を想定し、数カ国語での会話を提示してみることにする。

外国語は記載順に、中国語・英語・スペイン語・ロシア語の4カ国語で使用頻度が高いと思われる言語に限ってみた。また、既往歴については英語のみとしたが受診の際には必要となるものであるので、あらかじめ日本国内で主治医と相談の上、記載できる部分については記入しておいたほうが、いざと言う時に安心かと思う。なお、各国での歯科医療をめぐる事情はそれぞれ異なっていることに十分留意する必要がある。

## 例 文

## ① 歯が痛いです

(中国語) ヤートン  
牙痛

(英語) I have a toothache.

(スペイン語) メ ドウエレ ウン デイエンテ  
Me duele un diente.

(ロシア語) ウメニャー・バリート・ズープ  
У меня болит зуб.

## ② 我慢できないくらい痛いです

(中国語) トンダ プーノン リエンショー  
痛的不能忍受

(英語) This tooth aches.

(スペイン語) メ ドウエレ エステ デイエンテ  
Me duele este diente.

(ロシア語) ウメニャー・ニェスチェルピーマヤ・ズブナーヤ・ポーリ  
У меня нестерпимая зубная боль.

### ③ 眠れないくらい痛いです

(中国語) トンダ シェイプーチャオ  
痛得睡不着

(英語) It hurts so much that I can't sleep.

(スペイン語) テンゴ ウン ドロル ケ ノ メ デハ ドルミル  
Tengo un dolor que me deja dormir.

(ロシア語) ウメニャー・ターク・バリート・ズープ, シトー・ヤー・ダージェ  
У меня так болит зуб, что я даже  
Заснуть не могу.  
ザスヌーチ・ニエマグー

### ④ しみます

(中国語) スワントン  
酸痛

(英語) It feels sensitive.

(スペイン語) テンゴ センシビリダ  
Tengo sennsibilidad.

(ロシア語) ウメニャー・プロニーズィヴァユシチャヤ・ズブナーヤ・ボーリ  
У меня пронизывающая зубная боль.

.....

.....

.....

.....

## ⑤ 熱い物がしみます

チールァダ シーホウ スワントン

(中国語) 吃热的时候酸痛

(英語) It feels sensitive when taking hot drinks or food.

メ ドウエレ アル ベベル オ コメル コサス カリエンテス

(スペイン語) Me duele al beber o comer cosas calientes.

ウメニャー・プロニーズィヴァユシチャヤ・ズブナーヤ・

(ロシア語) У меня понизывающая зубная

ボーリ・アダガリャーチェイ・エドイー・イ・ナピートコフ

боль от горячей еды и напитков.

## ⑥ 痛くて、食べることもできません

トンダ プーノン チイー ドンシー

(中国語) 痛得不能吃東西

(英語) It hurts so much that I can't eat.

メ ドウエレ イ プェド コメル

(スペイン語) Me duele y puedo comer.

イッザズブノーイ・ボーリ／ヤー・ニチェヴォー・ニエマゲー・

(ロシア語) Из-за зубной боли я ничего не

イエースチ

могу есть.

## ⑦ 口を開けると痛いです

(中国語) チャンズイダ シイーホウ トン  
张嘴的时候痛

(英語) It hurts when I open my mouth.

(スペイン語) アル アプリル ラ ボカ メ ドウエレ  
Al abrir la boca me duele.

(ロシア語) ウメニャー・バリート・ヴァルトウー・カグダー・ヤー・  
У меня болит во рту когда я  
アトクリイヴァーユ  
открываю.

## ⑧ 触るととても痛いです

(中国語) ボン (ヤオ) ダ シイーホウ ヘントン  
碰(咬)的时候很痛

(英語) It hurts very much when touched.

(スペイン語) アル トカルロ メ ドウエレ ムーチョ  
Al tocarlo me duele mucho.

(ロシア語) ウメニャー・バリート・プリプリコスノヴェーニイ  
У меня болит при прикосновении.

.....

.....

.....

.....

## ⑨ 口がなかなか開きません

- ズイバ チャンプーカイ  
 (中国語) 嘴巴张不开
- (英語) It is difficult for me to open my mouth.
- ノ プエド アプリル ラ ボカ  
 (スペイン語) No puedo abrir la boca.
- ヤー・ニエマゲー・アトクリイーチ・ロート・イッサズブノーイ・  
 (ロシア語) Я не могу открыть рот из-за  
 ボーリ  
 зубной боли.

## ⑩ 歯がぐらぐらします

- ヤーチイ ヤォヤォ ホアンホアンダ  
 (中国語) 牙齒搖搖晃晃的
- (英語) The tooth is very loose.
- エル ディエンテ セ ムエベ ムーチョ  
 (スペイン語) El diente se mueve mucho.
- ウメニャー・シャターエツツァ・ズーブ  
 (ロシア語) У меня шатается зуб.

## ① 歯が折れました (少し欠けました)

(中国語) ヤーチイ ドァン ディオラ (チュエラ イー シャオ クァイ)  
牙齒断掉了 (缺一小块)

(英語) The tooth broke (The edge of the tooth  
chipped off).

(スペイン語) エル ディエンテ セ プラクトウロ (プレセンタ ウナ ペケーニャ  
フィスラ)  
El diente se fiacturó (presenta una pequeña  
fisura).

(ロシア語) ウメーニャー・スロマルサ・ズープ  
У меня сломался зуб.  
(ウメニャー・アッズーバ・アトカロールサ・  
У меня от зуба откололся  
マーレンキイ・クソーチェク)  
маленький кусочек.)

## ② 歯が抜けました

(中国語) ヤーチイ ディオラ  
牙齒掉了

(英語) The tooth came off.

(スペイン語) エル ディエンテ セ カージョ ソロ  
El diente se cayó solo.

(ロシア語) ウメニャー・ヴィバル・ズープ  
У меня выпал зуб.



## ⑬ 歯ぐきが腫れて痛いです

(中国語) ヤーイン (チョーン) ジョントン  
 牙龈(床)肿痛

(英語) The gums are swollen and aching.

(スペイン語) ラ エンシア エスタ インフラマンダ イ ドウエレ  
 La encía está inflamanda y ducle.

(ロシア語) ウメニャー・ヴォスパレスイー・ジョースヌイ  
 У меня воспалены десны.

## ⑭ 親知らずが痛いです

(中国語) ジェーダ ズチイー トン  
 覺得智齒痛

(英語) The wisdom tooth hurts.

(スペイン語) メ ドウエレ ラ ムエラ デル ユイシオ  
 Me duele la muela del juicio

(ロシア語) ウメニャー・バリート・ズープ・ムードロスチ  
 У меня болит зуб мудросги.

⑤ 詰めている物が取れました

(中国語) チョンティエンウー トオールオーラ  
充填物脱落了

(英語) The tooth filling came off.

(スペイン語) ラ レストラウシオン セ ア ガイド  
La restraución se ha caidó.

(ロシア語) ウメニャー・ヴィーパラ・ブローンバ  
У меня выпала пломба.

⑥ かぶせている物が取れました

(中国語) ヤータオ トオールオーラ  
牙套脱落了

(英語) The artificial crown came off.

(スペイン語) セ カージョ ラ コロナ  
Se cayó la corona.

(ロシア語) ウメニャー・スニャラース・カローンカ  
У меня снялась коронко.

## ⑦ 入れ歯が壊れました

ジャージャー ホワイ ラ  
 (中国語) 假牙壞了

(英語) The denture is broken.

ラ デンテドゥラ エスタ ダニャーダ  
 (スペイン語) La dentadura está dañada.

ウメニャー・スロマルサ・フスタヴノイ・ズーブ  
 (ロシア語) У меня сломался вставной зуб.

## ⑧ 入れ歯の具合が悪いです

ジャージャー ブー ヘースー  
 (中国語) 假牙不合适

(英語) The denture is uncomfortable.

ラ デンタ タドゥラ ノ エスタ ビエン アダプタダ,  
 (スペイン語) La dentadura no está bien adaptada,

メ インコメダ  
 me incomada.

ウメニャー・プローハ・フスターヴレヌイ・ズーバイ  
 (ロシア語) У меня плохо вставлены зубы.

## ⑨ なんとなく噛み合わせが悪いです

(中国語)                    ゾンジェダ、ヤォチイライ    グァイグァイダ  
                                 總覺得、咬起來怪怪的

(英語)                      Somehow the bite is not so good.

(スペイン語)              デ アレグナ マネラ ス モルデダ プレセンタ  
De alguna manera su mordida presenta

プロブレマス  
problemas.

(ロシア語)                ウメニャー、パホージェ、プラホーイ・プリクース  
У меня, похоже, плохой прикус.

## ⑩ 下の顎が痛いです

(中国語)                    シャーバトン  
                                 下巴痛

(英語)                      My lower jaws hurt

(スペイン語)              メ ドウエレ ラ マンデイブラ  
Me duele la mandíbula.

(ロシア語)                ウメニャー・バリート・ニージニャヤ・チェーリュスチ  
У меня болит нижняя челюсть.

.....

.....

.....

.....

## ㉑ 食べ物が間に入り込んで、痛いです

(中国語) シーウー チェンサイ インチイ ヤートン  
食物嵌塞引起牙痛

(英語) Food is trapped in this space and I feel pain.

(スペイン語) エントラン アリメントス エントレ ロス エスパシオス イ, カウサン  
Entran alimentos entre los espacios y causan  
ドロール  
dolor.

(ロシア語) アスタートキ・イエドイー・パパーリ・メジドゥー・  
Остатки еды попали между  
ズバーミ, イ・ウメニャー・バリヤート・ズーピ  
зубами, и у меня болят зубы.

## ㉒ 大きな病気をしたことがありますか？

(中国語) ドウグォー シャンマ タービンマ？  
得过什么大病吗？

(英語) Have you ever had any serious disease ?

(スペイン語) ア テンド ウステ アレグナ エンフェルメダ グラベ？  
¿Ha tenido usted alguna enfermedad grave ?

(ロシア語) ヴィー・ラーンシェ・ストラダリー・セリョーズヌイミ・  
Вы раньше страдали серьезными  
ザバレヴァーニヤミ？  
заболеваниями？

㉘ いま、何か病気にかかっていますか？

(中国語) シエンザイ ヨウメイヨウ ション シャンマ ビン？  
現在有没有生什麼病？

(英語) Are you suffering any disease now ?

(スペイン語) ティエネ ウステ アイトゥアルメンテ アレグフ エンフェルメダ？  
¿ Tiene usted actualmente alguna enfermedad ?

(ロシア語) セイチャース・ヴィー・チェームニブチ・バレエチェ？  
Сейчас Вы чем-нибудь болеете？

㉙ 手術をしたことがありますか？

(中国語) ズウオーグオー シャオスーマ？  
做过手术吗？

(英語) Have you ever any type surgery ?

(スペイン語) レ アン レアリサドアルゲン ティボ デ シルヒア ヘネラル？  
¿ Le han realizado algún tipo de cirugía general ?

(ロシア語) ヴァーム・ジェーラリ・アペラーツイー？  
Вам делали операции？

.....

.....

.....

.....

.....

## ㉔ 歯を抜いたことがありますか？

(中国語) バー グォア ヤーマ?  
抜过牙吗？

(英語) Have you ever had a tooth pulled out ?

(スペイン語) レ アン レアリサド エストラシオネス デントラリアス?  
¿Le han realizado extracciones dentarias ?

(ロシア語) ヴァーム・ヴィルィヴァーリ・ズーピ?  
Вам вырывали зубы?

## ㉕ いつも飲んでいる薬がありますか？

(中国語) ザアイチイー シャンマ ヤォマ  
在吃什么药吗？

(英語) Do you take any medicine regularly ?

(スペイン語) エスタ ウステ トマンド アルゲン ティボ デ  
¿Esta usted tomando algùn tipo de

メディカメント レグラルメンテ?  
medicamento regularmente ?

(ロシア語) カキーエ・レカールスヴァ・ヴィー・アブイーチナ・  
Какие лекарства Вы обычно  
プリニマーエチェ?  
принимаете ?

㉞ 薬のアレルギーがありますか？

- (中国語) ドウイ シャンマ ヤオ グォーミンマ？  
对什么药过敏吗？
- (英語) Are you allergic to any type of medicine？
- (スペイン語) エス ウステ アレルヒコ ア アレグン メディカメント？  
¿Es usted alèrgico a algùn medicamento？
- (ロシア語) ウヴァース・ビーヴァエト・アレルギーヤ・ナカキーエニブチ・  
У Вас бывает аллергия на какие-  
レカールスヴァ？  
нибудь лекарства？

㉟ 血がすぐに止まりましたか？

- (中国語) シュエ マーシャン ジュー ジイージューラマ？  
血馬上就止住了吗？
- (英語) Did the bleeding stop soon？
- (スペイン語) エル サングラド セ ディエネ ラピダメンテ？  
¿El sangrado se detiene rápidamente？
- (ロシア語) クロヴァチェチェーニエ・アスタナヴィーロス・  
Кровотечение остановилось  
スラーズウ？  
сразу？
- .....
- .....
- .....



## ㊟ 血がなかなか止まりませんか？

(中国語) リュウシュエ ザンマ イヤー ジイーブージュール  
流血怎么也止不住

(英語) It takes a long time to stop bleeding.

(スペイン語) エル サングラド ノセ デティエネ  
El sangrado no se detiene.

(ロシア語) クロヴァチュェチュエニエ・ニカーク・  
Кровотечение никак не  
ニェプレクラシチャーエツァ  
прекращается.

## ㊟ 痛くなったら、すぐに連絡ください

(中国語) ルーグォア トン チイーライダファ  
如果痛起來的話、

チエンマシャン ファ ウォーメン リエンロー  
請馬上和我們聯絡

(英語) If it hurts, please contact me immediately.

(スペイン語) ジイ プレセンタ ドロル ポル ファボー ブスケメ  
Si presenta dolor, por favor bûsqeme  
イメディアタメンテ  
inmediatamente.

(ロシア語) イェースリ・ウヴァース・アピャーチ・パエヴィーツァ・ポーリ、  
Если у Вас опять появится боль,  
ニェメードレンナ・サアブシチャーチェ・ムニエー・アペータム  
немедленно сообщите мне об этом.

㊦ この薬は決められたとおりに飲んでください

- (中国語) ジュア ガ ヤォ チエン チャォ グイーディン アンシー フーヨン  
这个藥請照規定按時服用
- (英語) Please take this medicine according to the prescription.
- (スペイン語) トメ エステ メディカメントセグン インディカシオネ  
Tome este medicamento según las indicaciones.
- (ロシア語) プリニマーイチェ, パジャールスタ/エータ・  
Принимайте, пожалуйста, это  
лекарство в  
фустрローゴム・サアトヴェーツヴィイ・  
строгом соответствии с  
спретописаниニヤミ・ヴラチャー  
предписаниямн врача.

㊧ 妊娠の可能性はありますか？

- (中国語) ヨウメイヨウ クーノン ホワイユウン？  
有没有可能怀孕？
- (英語) Is there any possibility that you are pregnant?
- (スペイン語) エクシテ アクトゥアルメンテ ポシビリダデ エンバラソ？  
¿Existe actualmente posibilidad de embarazo?
- (ロシア語) カコーヴァ・ウヴァース・セイチャース/ヴェラヤートナスチ・  
Какова у Вас сейчас вероятность  
беременности？

## ㊦ 歯はできるだけ、抜かないでください

(中国語) チン ジンリヤン プーヤォ パーヤー  
请尽量不要拔牙

(英語) If possible, please don't extract my tooth.

(スペイン語) ジイエス ポシブレ ポル ファポール ノ エストライガ エル  
Si es posible, por favor no extraiga el  
ディエンテ  
dicnte.

(ロシア語) スタラーイチェス・ニェヴィルイヴァーチ・ズーバイ  
Старайтесь не вырывать зубы.

## 料 金 表(案)

(海外派遣労働者の歯科健康指導及び健康診断)

問診 歯科健康診断 判定 発病予測とその対処方法 お口の健康手帳の交付(健康指導)	6,000円
石膏歯型	1,000円
口腔内写真 上顎、下顎、前歯部 計3枚	1,000円
海外からの相談料(Eメール、電話、FAXによる)	1回につき、3,000円 +実費

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

MEMO

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

海外派遣労働者のための  
**お口の健康手帳**

(禁転載)

---

平成 17 年 3 月 23 日発行

【企画・制作】

社団法人 **日本歯科医師会**

〒102-0073 東京都千代田区九段北 4-1-20

TEL : 03-3262-9211 (地域保健課)

FAX : 03-3262-9885

【印刷】

社団法人 **母子健康推進会議**

〒162-0843 東京都新宿区市谷田町1-10 保健会館新館

TEL : 050-3387-5829

FAX : 03-3267-0630

このカバーは焼却時、有害ガスが発生しません。



社団法人 日本歯科医師会